

LUGU: TERJE HENK

VEENE KEELE TÕLKIJAJ: EKATERINA BATRAKOVA

## Vestmik ja haagid

Haak. Haak. Haak.

Haakides oli jänes kõva käpp.  
Rätsepad rõõmustasid, kui jänes mööda lippas.  
Mitmed mantlid said ühe hooga haagid ette.  
Ka uksetehase mehed pidasid jänesest lugu.  
Varavalges tõstsid nad ukсед töökoja seina äärde ritta.  
Kui jänes neist mööda silkas, olid ustel haagid ees.

Ennekõike tegi jänes haake selleks, et eksitada rebast.  
Nii päästis jänes oma nahka.  
Suur jutumees jänes polnud.  
Tema sõna polnud nii vali nagu lõvil.  
Alati leidis keegi, kes temast üle rääkis.

Sõnade asemel keskendus jänes tegudele.  
Teda kiirustas tagant hirm.  
Ta kartis ilvest, rebast ja jahimeest.

Jänesel oli hea soe olla ka siis, kui ta ei lipanud ringi.  
Jänesenahk oli soe, sest oli tihe ja tihe oli ta välja ütlemata mõtetest.  
Kõik need mõtted, mis ta rännakutel olid tekkinud  
ja polnud karvadest kaugemale jõudnud, pugesid naha vahele.

Kord kuulis jänes mööduvate inimeste juttu pealt.  
“Ega sul külm ei ole?”  
“Ei ole. Mul on ju jänesenahast vest seljas.”

## Жилет и крючки

Крючок. Крючочек. Крюк.

В них заяц был силён!  
Портные очень радовались, когда к ним заглядывал заяц.  
На нескольких пальто сразу же появлялись новые крючочки.  
Столяры тоже уважали зайца. На рассвете они выставляли  
вдоль стены мастерской новенькие двери.  
Пробежал заяц – и на них уже были крючки.

Прежде всего заяц делал крюк, чтобы сбить с толку лис.  
Так он спасал свою шкуру.  
Зайцу не нравилось водить беседы.  
Его слово не было веским, как у льва.  
Всегда был кто-то громче.

Слову заяц предпочитал дело. Чему способствовали  
его способности. Да и страх бежал впереди него.  
Он боялся рыси, лисы, охотника.

Зайцу было тепло и тогда, когда он не бегал кругами.  
Шёрстка у зайца была густой  
– всё от невысказанных мыслей.  
Все эти мысли собирались и словно оседали у него на шёрстке.

Однажды, отдыхая под кустиком, заяц услышал разговор  
двух проходивших мимо людей:  
– И тебе не холодно?  
– Нет, у меня жилет на заячьем меху.

Jänesel jooksid judinad üle selja.  
See polnud aga teps mitte inimeste jutt, mis ta värisema pani.  
Kikk-kõrv mõistis, et õhus on jäneste juttu!  
Vestiks tehtud jäneseid jagasid oma mõtteid.  
Jänesejuttude levitaja ehk vestis inimene  
oli kui metsas ringi jalutav audioraamat.

Jänes kuulas kohe mitu head lugu jänestelt, keda enam elavate  
kirjas polnud. Ta kuulas hoolega ja mõtles kaasa.  
Samal ajal helilaineid oma naha vahele salvestades.  
Jänes juurdles, kas teha endastki vest. Kuidas oleks vestina  
mööda ilma ringi liikuda ja teistele jänestele jutte vesta?

Sedasi vaevas ta oma pead ja veetis mõtiskledes terve öö.  
Hommikul kuulis ta linnu sidinat kõrvus.  
"Mis sa jänes haudud siin? Oled ka mune munema hakanud või?"  
"Jah, mõtteid haudun," vastas jänes tasa.  
"Ühest mõttest koorub teine."

Jänes mõistis, et mõtteid saab jagada nii mütsi, kinnaste  
kui vesti kujul. Jänes kaalus oma võimalusi.  
Ta tundis, et aeg on otsustamiseks küps.  
Jahimehe püssi ette hüppamist pidas jänes kõige kehvemaks  
mõtteks üldse. Oma nahast ta vabatahtlikult raamatut  
ehk vesti, mütsi või kindaid teha ei lase.

Jänes valis elu ja haagid.

Jänese kasukas oli peale nii sügavat mõttekäiku eriti mõttetihed.  
Nüüd poetas ta lisaks haakidele ka mõne mõtte maha.  
Kes märgata mõistis, tundis leiu üle rõõmu.

По спине зайца пробежали мурашки.  
Но дрожал он не от услышанного разговора.  
Зайчишке слышались голоса: зайчата,  
когда-то ставшие жилетом, делились мыслями.  
Транслирующий истории человек  
был будто гуляющая по лесу аудиокнига.

Заяц услышал несколько рассказов от зайчишек,  
которых уже в живых не значилось. Он слушал внимательно  
и размышлял, собирая всю информацию себе под шёрстку.  
Заяц думал – а что если и ему стать жилетом?  
Ходить по свету и рассказывать другим зайцам истории?

Так в раздумьях он и провёл ночь. На заре заяц услышал тонкий  
щебет птички. Его беспокоил малютка-жаворонок:  
– Что ты, заяц, расселся тут? Яйца что ли откладывать вздумал?  
– Да так, мысли высиживаю, – тихо ответил заяц.  
– Одна мысль рождает другую.

Заяц подумал, что мыслями можно делиться,  
будучи шапкой, варежкой или жилетом.  
После долгих размышлений  
заяц понял: впришло время решать.  
Прыгать под дуло охотничьего ружья он совсем не хотел.  
Он не станет жилетом, шапкой, варежкой.

Заяц выбрал жизнь и крючки.

Шубка его после всех глубоких размышлений стала ещё гуще.  
Петляя, он теперь мог обронить пару мыслей.  
Всякий нашедший их наполнялся радостью.